

Psalm 31 (Lxx 30) 9-16 (Heb. 10-17)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
<p>30:10 ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.</p>	<p>30:10 miserere mei Domine quoniam tribulor conturbatus est in ira oculus meus anima mea et venter meus</p>	<p>30:10 miserere mei Domine quoniam tribulor caligavit in furore oculus meus anima mea et venter meus</p>	<p>31:10 חַנּוּנֵי יְהוָה כִּי צָר־לִי עֲשׂוּשָׁה בְכַעַס עֵינַי נִפְשִׁי וּבְטֹנִי:</p>
<p>30:11 ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστά μου ἐταράχθησαν.</p>	<p>30:11 quoniam defecit in dolore vita mea et anni mei in gemitibus infirmata est in paupertate virtus mea et ossa mea conturbata sunt</p>	<p>30:11 quia consumptae sunt in maerore vitae meae et anni mei in gemitu infirmata est in iniquitate fortitudo mea et ossa mea contabuerunt</p>	<p>31:11 כִּי כָלוּ בִיגְלוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כָּשַׁל בְּעוֹנַי כַּחֵי וְעֲצָמַי עָשׂוּשׁוּ:</p>
<p>30:12 παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου, οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.</p>	<p>30:12 super omnes inimicos meos factus sum obprobrium et vicinis meis valde et timor notis meis qui videbant (-erunt HL.) me foras (foris HISK.) fugerunt a me</p>	<p>30:12 apud omnes hostes meos factus sum obprobrium et vicinis meis nimis et timor notis meis qui videbant me (> I) in plateis fugiebant me</p>	<p>31:12 מִכָּל-צָרָי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׂכֹנַי אִמָּאד וּפְחַד לְמִיָּדַעַי רֹאֵי בַחֲוִין נִדְדוּ מִמֶּנִּי:</p>
<p>30:13 ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκευὸς ἀπολωλός.</p>	<p>30:13 oblivioni (-e RF.) datus sum tamquam mortuus a corde factus sum tamquam vas perditum</p>	<p>30:13 oblivioni traditus sum quasi mortuus a corde factus sum quasi vas perditum</p>	<p>31:13 נִשְׁכַּחְתִּי כִּמְת מַלְב הָיִיתִי כְכִלִי אֲבָד:</p>

<p>30:14 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτούς ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.</p>	<p>30:14 quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu in eo dum convenirent simul adversus me accipere animam meam consiliati sunt</p>	<p>30:14 audivi enim obprobrium multorum congregationem in circuitu cum inirent consilium adversum me et ut auferrent animam meam cogitarent (-averunt \$SQ&!h; > IAK.)</p>	<p>כִּי שָׁמַעְתִּי אֶזְבַּת רַבִּים מִגֹּר מִסָּבִיב בְּהוֹסְדָם יַחַד עָלַי לִקְחַת נַפְשִׁי זָמְמוּ:</p>
<p>30:15 ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἤλπισα, κύριε· εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.</p>	<p>30:15 ego autem in te speravi Domine dixi Deus meus es tu</p>	<p>30:15 ego autem in te speravi Domine dixi Deus meus es tu (>2 1)</p>	<p>וְאָנֹכִי אֶעֱלֶיךָ בְּטַחָתִי יְהוָה אֲמַרְתִּי אֱלֹהֵי אָתָּה:</p>
<p>30:16 ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου· ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.</p>	<p>30:16 in manibus tuis sortes meae eripe me de manu inimicorum meorum et a persequentibus me</p>	<p>30:16 in manu tua tempora mea libera me de manu inimicorum meorum et persequentium me</p>	<p>בְּיַדְךָ עֲתַתִּי הֲצִילֵנִי מִיַּד-אוֹיְבֵי וּמִרְדָּפָי:</p>
<p>30:17 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.</p>	<p>30:17 inlustra faciem tuam super servum tuum salvum me fac in misericordia tua</p>	<p>30:17 ostende faciem tuam super servum tuum salva me in misericordia tua</p>	<p>הָאֵירָה פָּנֶיךָ עַל-עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ:</p>